

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Наумова Наталия Александровна
Должность: Ректор
Дата подписания: 24.10.2024 14:21:41
Уникальный программный код:
6b5279da4e034bff679172803da5b7b5559fc69e2

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования
«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»
Лингвистический факультет
Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

УТВЕРЖДЕН
на заседании кафедры
Протокол от «27» февраля 2024г., № 8
Зав. кафедрой _____ Ахренова Н.А.

ФОНД
ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине (модулю)
Судебный перевод

45.03.02 Лингвистика

Профиль:
Теория и практика перевода
(английский язык + японский или китайский языки)

Мытищи
2024

Содержание

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.....	3
2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	3
3. Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.....	6
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.....	12

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции	Этапы формирования
СПК-1. Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностраннных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией.	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа.
СПК-3. Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа.

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Этап формирования	Описание показателей	Критерии оценивания	Шкала оценивания
СПК-1	Пороговый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа.	Знать: основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления в языках мира; системы синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации Уметь: применять полученные знания о структуре и системе языков мира в самостоятельных исследованиях	Устный опрос, проект, доклад, практическое задание	Шкала оценивания устного ответа Шкала оценивания проекта Шкала оценивания доклада Шкала оценивания практического задания

	Продвинутый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа.	Знать: основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления в языках мира; системы синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации Уметь: применять полученные знания о структуре и системе языков мира в самостоятельных исследованиях Владеть: комплексным подходом к решению лингвистических задач на разных уровнях строения языка с учетом специфики его функционирования; навыками работы с программными средствами и информационными ресурсами филологической направленности, методикой работы с лингвистическими базами данных	Устный опрос, проект, доклад, практическое задание	Шкала оценивания устного ответа Шкала оценивания проекта Шкала оценивания доклада Шкала оценивания практического задания
СПК-3	Пороговый	1. Работа на учебных занятиях	Знать: соответствующий иностранный язык	Устный опрос, проект, доклад, практическое	Шкала оценивания устного ответа Шкала оценивания

		2. Самостоятельная работа.	на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка Уметь: осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности перевода	задание	проекта Шкала оценивания доклада Шкала оценивания практического задания
	Продвинутый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа.	Знать: соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка Уметь: осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности перевода Владеть: навыками устного последовательного перевода,	Устный опрос, проект, доклад, практическое задание	Шкала оценивания устного ответа Шкала оценивания проекта Шкала оценивания доклада Шкала оценивания практического задания

			способностью применять разнообразные языковые средства в зависимости от регистра общения.		
--	--	--	--	--	--

3. Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Текущий контроль

СПК-1. Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностраннных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией..

Знать: *основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления в языках мира; системы синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации*

Задания, необходимые для оценивания сформированности компетенции СПК-1 на пороговом и продвинутом уровнях: устные опросы, проект, доклад, практическое задание

Уметь: *применять полученные знания о структуре и системе языков мира в самостоятельных исследованиях*

Задания, необходимые для оценивания сформированности компетенции СПК-1 на пороговом и продвинутом уровнях: устные опросы, проект, доклад, практическое задание

Владеть: *комплексным подходом к решению лингвистических задач на разных уровнях строения языка с учетом специфики его функционирования; навыками работы с программными средствами и информационными ресурсами филологической направленности, методикой работы с лингвистическими базами данных*

Задания, необходимые для оценивания сформированности компетенции СПК-1 на пороговом и продвинутом уровнях: устные опросы, проект, доклад, практическое задание

СПК-3. Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

***Знать:** соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка*

Задания, необходимые для оценивания сформированности компетенции СПК-3 на пороговом и продвинутом уровнях: устные опросы, проект, доклад, практическое задание

***Уметь:** осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности перевода*

Задания, необходимые для оценивания сформированности компетенции СПК-3 на пороговом и продвинутом уровнях: устные опросы, проект, доклад, практическое задание

***Владеть:** навыками устного последовательного перевода, способностью применять разнообразные языковые средства в зависимости от регистра общения*

Задания, необходимые для оценивания сформированности компетенции СПК-3 на пороговом и продвинутом уровнях: устные опросы, проект, доклад, практическое задание

Примерные вопросы для обсуждения на практических занятиях (устный опрос)

1. Содержание понятия "перевод"
2. Предмет, объект, цели и задачи дисциплины
3. Общая, частные и специальные теории перевода
4. Связи теории перевода с другими науками
5. Целостность как свойство системы
6. Структурность как свойство системы
7. Взаимозависимость системы и среды
8. Иерархичность как свойство системы
10. Понятие переводческой трансформации
11. Типологии Л.С. Бархударова, В.Г. Гака, В.Н. Комиссарова
12. Основные виды переводческих трансформаций
13. Перевод и межъязыковая интерференция

14. Понятие "переводческой интерференции"
15. Перевод и языковые универсалии
16. О понятии "правовая лингвистика"
17. Сферы соприкосновения языка и права
18. Язык права как предмет изучения правовой лингвистики
19. Попытки структурировать юридический язык
20. Классификация "слоёв" юридического языка В. Отто
21. Особенности юридического языка
22. Виды юридического перевода
23. Нотариальный перевод
24. Лингвокультурные факторы перевода юридического текста
25. Перевод терминологических словосочетаний-фразеологизмов
26. Перевод сокращений, принятых в юридической сфере
27. Трудности юридического перевода
28. Требования к юридическому переводчику
29. Использование рабочих источников информации
30. Редактирование в юридическом переводе

Шкала оценивания устного опроса

Критерии оценивания	Баллы
Выставляется за ответ, который демонстрирует прекрасное знание предмета, умение соединять знания из различных разделов курса, легко и безошибочно иллюстрировать теоретические положения примерами, как взятыми из учебника, так и своими собственными; владение терминологией из различных разделов курса. Безошибочно выполняется практическое задание к билету.	30-21 балл
Выставляется за ответ, который демонстрирует хорошее знание и понимание изученного материала, подкреплён примерами, взятыми из лекций или учебника; допускаются единичные ошибки, которые экзаменуемый исправляет самостоятельно после замечаний преподавателя.	20-16 баллов
Выставляется за ответ, который обнаруживает самое общее понимание теории, однако, плохо подкрепляемое практическими примерами. При таком ответе студент проявляет неуверенность, не всегда даёт исчерпывающие аргументированные ответы на заданные вопросы, допускает ошибки при разборе практического задания.	15-11 баллов
Выставляется за ответ, который обнаруживает непонимание сути вопроса, являясь механическим повторением курса лекций или учебника; незнание терминологии, искажение смысла понятий; неумение соотнести теорию с практикой.	10-0 баллов

Примерные темы докладов

Тема 1. Jurisdiction. General terms. Основные термины правовой системы.

Тема 2. The court system. Tribunals. European Union Law. Судебная система Великобритании и РФ. Виды судов. Законодательство Европейского Союза.

Тема 3. Legal professionals. Основные специалисты в области права. Сравнение системы в Великобритании и РФ.

Тема 4. Business organisations. Memorandum, the Articles of Association, Mergers and Acquisition (M&A). Организационно-правовые формы организаций в Великобритании и РФ. Основные учредительные документы

Тема 5. Structure of a commercial contract. Standard clauses. Copyright and patent clauses. Logistics terms (Incoterms 2010). Domain names, trademark and personal data protection. Структура коммерческого контракта. Стандартные статьи. Статьи по защите авторского права и патента. Терминология по логистике товара (по версии Инкотермс 2010). Защита доменных имен, торговых марок и личных данных.

Тема 6. Translation of simple legal documents (certificate of birth, death, marriage, dissolution of marriage). Standard clauses. Простые юридические документы граждан Великобритании и РФ (свидетельство о рождении, смерти, регистрации брака, расторжении брака, завещание). Стандартные фразы в переводе простых юридических документов.

Шкала оценивания доклада

Критерии оценивания	Баллы
Представленный доклад свидетельствует о проведенном самостоятельном исследовании с привлечением различных источников информации; во время выступления продемонстрированы коммуникативные и рефлексивные умения.	28 баллов
Представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением различных источников информации, однако исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	22 балла
Представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании, однако слабо отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	18 баллов
Представленный доклад не отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	12 баллов

Примерная тематика проектов:

1. Осуществить последовательный перевод записи судебного заседания.
2. Используя навыки переводческой скорописи записать фрагмент лекции до 20 минут.
3. Ролевая игра: судебное заседание.

Шкала оценивания проекта

Критерии оценивания	Баллы
Выполнен точный перевод предложенных видеоматериалов на заданную тему на языке перевода. Под критерием точности понимается отсутствие фактических ошибок, правильная передача цифровой и буквенной прецизионной информации	30-21 балл
Выполнен полный перевод ров предложенных видеоматериалов на заданную тему на языке перевода. Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста субтитров, его функционального стиля, применение переводческих приёмов (компрессии, генерализации, конкретизации); русский язык корректен, содержит не более 3 речевых ошибок	20-16 баллов
Соблюдены все технические требования	15-11 баллов
Содержание оригинала передано неверно, имеются фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, информационные лакуны составляют более 40% текста, прецизионная информация передана неверно, русский язык изобилует речевыми ошибками. Студент не умеет работать в редакторе составления субтитров.	10-0 баллов

Примерные практические задания

1. Теоретические основы перевода судебной документации. Судебный переводчик, понятие и виды судебного перевода. Цели и принципы деятельности судебного переводчика. Нормативно-правовая основа деятельности судебных переводчиков. Требования к кандидатам на получение статуса судебного переводчика
2. Практика перевода судебной документации. Классификация и свойства судебного перевода. Особенности судебного перевода. Протоколы, приговоры и судебные решения, обвинительные заключения, кассационные жалобы, международные заключения и прочее. Примерные задания

Define the following legal terms.

1. a branch responsible for resolution of disputes arising under the laws of government
2. law made in the common law tradition, arrived at by judicial precedent rather than by a statute
3. the system of jurisprudence, originated in England and based on judicial precedent rather than legislative enactments
4. laws concerning the government, e.g. criminal law, administrative law, constitution, etc.
5. a systematic compilation of laws
6. a fundamental law by which a government is created and a country is administered
7. Roman law embodied in the justice code and prevailing in Western-European countries

8. previously decided case recognized as authority for the deposition of future cases
9. rules, governing civil and commercial relationships such as marriage, divorce, contractual obligations
10. the party in the court that represents government

Шкала оценивания практического задания

Критерии оценивания	Баллы
содержание вопроса раскрыто полностью: информация изложена логично с акцентом на ключевых особенностях литературного явления, предлагаются выводы/рекомендации по его оценке; терминология курса используется адекватно, нет подмены понятий и терминов; для практического анализа в качестве иллюстративных примеров используются адекватные примеры.	5 баллов
содержание вопроса раскрыто полностью: информация изложена логично с акцентом на ключевых особенностях описываемого явления, отсутствуют объективные выводы/рекомендации по его оценке; есть неточности в использовании терминологии курса; для практического анализа в качестве иллюстративных примеров используются адекватные примеры.	4 балла
содержание вопроса раскрыто: информация изложена логично, однако не выделены ключевые положения, выводы/рекомендации носят субъективный характер; терминология курса используется в целом точно, представлены иллюстративные примеры адекватные рассматриваемым явлениям.	3 балла
содержание вопроса раскрыто: информация изложена схематично, не выделены ключевые положения, выводы/рекомендации носят субъективный характер; терминология курса используется в целом точно, но не представлены иллюстративные примеры адекватные рассматриваемым явлениям	2 балла
содержание вопроса раскрыто неполностью: изложение материала не структурировано, отсутствуют выводы/рекомендации; представленные примеры недостаточно иллюстративны; не приводятся иллюстративные примеры адекватные рассматриваемым явлениям	1 балл
ответ неверный или нет ответа на вопрос задания/ не соответствует теме/ не представляет авторского вклада	0 баллов

(отсутствуют примеры/выводы/рекомендации).	иллюстративные	
---	----------------	--

Примерные вопросы и задания к зачету и зачету с оценкой

1. Содержание понятия "перевод"
2. Предмет, объект, цели и задачи дисциплины
3. Общая, частные и специальные теории перевода
4. Связи теории перевода с другими науками
5. Целостность как свойство системы
6. Структурность как свойство системы
7. Взаимозависимость системы и среды
8. Иерархичность как свойство системы
10. Понятие переводческой трансформации
11. Типологии Л.С. Бархударова, В.Г. Гака, В.Н. Комиссарова
12. Основные виды переводческих трансформаций
13. Перевод и межъязыковая интерференция
14. Понятие "переводческой интерференции"
15. Перевод и языковые универсалии 16. О понятии "правовая лингвистика"
17. Сферы соприкосновения языка и права
18. Язык права как предмет изучения правовой лингвистики
19. Попытки структурировать юридический язык
20. Классификация "слоёв" юридического языка В. Отто
21. Особенности юридического языка
22. Виды юридического перевода
23. Нотариальный перевод
24. Лингвокультурные факторы перевода юридического текста
25. Перевод терминологических словосочетаний-фразеологизмов
26. Перевод сокращений, принятых в юридической сфере
27. Трудности юридического перевода
28. Требования к юридическому переводчику
29. Использование рабочих источников информации
30. Редактирование в юридическом переводе

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В рамках освоения дисциплины предусмотрены следующие формы текущего контроля: устный опрос , проект, практическое задание и доклад.

Общее количество баллов по дисциплине – 100 баллов.

Максимальное количество баллов, которое может набрать обучающийся в течение семестра за текущий контроль, равняется 80/70 баллам.

Максимальное число баллов, которые выставляются обучающемуся по итогам зачета - 20 баллов. и зачета с оценкой -30 баллов.

Промежуточная аттестация проводится устно по вопросам в форме зачета и зачете с оценкой. На зачете и зачете с оценкой обучающийся должен дать продемонстрировать навыки владения последовательным переводом, переводческой скорописью и другими техниками конференц-перевода.

На зачете и зачете с оценкой дается оценка по следующим критериям:

- понимание и степень усвоения теоретического материала курса в соответствии с учебной программой;
- владение понятийным аппаратом и терминологией данной дисциплины;
- умение связать теорию с практическим применением и владение практическими навыками аудиовизуального перевода в объеме программы.

Обязательным условием допуска студентов к зачету и зачету с оценкой является выполнение всех предусмотренных учебной программой видов текущего контроля. Для зачета и зачета с оценкой студенту необходимо проектное задание, охватывающие все изучаемые темы дисциплины. На зачете и зачете с оценкой осуществляется комплексная проверка компетенций, знаний, навыков, умений студентов.

Шкала оценивания зачета

Критерии оценивания	Баллы
Выполнен точный и полный перевод отрывка предложенного видеоматериала на заданную тему на языке перевода. Под критерием точности понимается отсутствие фактических ошибок, правильная передача цифровой и буквенной прецизионной информации. Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста, его функционального стиля, применение переводческих приёмов (компрессии, генерализации, конкретизации); русский язык корректен, содержит не более 3 речевых ошибок.	20-15
Выполнен точный и полный перевод отрывка предложенного видеоматериала на заданную тему на языке перевода. Под критерием точности понимается наличие не более 1 фактической ошибки, есть погрешности в передаче цифровой и буквенной прецизионной информации. Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста, его функционального стиля, применение переводческих приёмов (компрессии, генерализации, конкретизации); русский язык корректен, содержит не более 5 речевых ошибок.	14-10
Выполнен не точный и не полный перевод отрывка предложенного видеоматериала на заданную тему на заданную тему на языке перевода. Под критерием точности понимается наличие не более 3 фактических ошибки, есть значительные погрешности в передаче цифровой и буквенной прецизионной информации. Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста, его функционального стиля, применение переводческих приёмов (компрессии, генерализации, конкретизации); русский язык корректен, содержит 7 речевых ошибок.	9-5
Выполнен неточный перевод отрывка предложенного видеоматериала на заданную тему на заданную тему на языке перевода. Под критерием точности понимается наличие более	4-0

3 фактических ошибок, есть погрешности в передаче цифровой и буквенной прецизионной информации. Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста, его функционального стиля, применение переводческих приёмов (компрессии, генерализации, конкретизации); русский язык корректен, содержит более 8 речевых ошибок.	
---	--

Итоговая шкала оценивания по дисциплине

Итоговая оценка складывается из оценки за выполнения всех предусмотренных в программе дисциплины форм отчетности в рамках текущего контроля, а также оценки на промежуточной аттестации.

Баллы, полученные по текущему контролю и промежуточной аттестации	Оценка в традиционной системе
81-100	зачтено
61-80	зачтено
41-60	зачтено
0-40	не зачтено

Шкала оценивания зачета с оценкой

Критерии оценивания	Баллы
Выставляется за ответ, который демонстрирует прекрасное знание предмета, умение соединять знания из различных разделов курса, легко и безошибочно иллюстрировать теоретические положения примерами, как взятыми из учебника, так и своими собственными; владение терминологией из различных разделов курса. Безошибочно выполняется практическое задание к билету.	30-21 балл
Выставляется за ответ, который демонстрирует хорошее знание и понимание изученного материала, подкреплён примерами, взятыми из лекций или учебника; допускаются единичные ошибки, которые экзаменуемый исправляет самостоятельно после замечаний преподавателя.	20-16 баллов
Выставляется за ответ, который обнаруживает самое общее понимание теории, однако, плохо подкрепляемое практическими примерами. При таком ответе студент проявляет неуверенность, не всегда даёт исчерпывающие аргументированные ответы на заданные вопросы, допускает ошибки при разборе практического задания.	15-11 баллов
Выставляется за ответ, который обнаруживает непонимание сути вопроса, являясь механическим повторением курса лекций или учебника; незнание терминологии, искажение смысла понятий; неумение соотнести теорию с практикой.	10-0 баллов

Итоговая шкала оценивания по дисциплине

Итоговая оценка складывается из оценки за выполнения всех предусмотренных в программе дисциплины форм отчетности в рамках текущего контроля, а также оценки на промежуточной аттестации.

Баллы, полученные по текущему контролю и промежуточной аттестации	Оценка в традиционной системе
---	-------------------------------

81-100	отлично
61-80	хорошо
41-60	удовлетворительно
0-40	не удовлетворительно